

# Nghiên cứu thủ pháp học chữ Hán thông qua phỏng vấn sinh viên tiếng Nhật trình độ trung cấp

**Thân Thị Kim Tuyến**

Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội  
Phạm Văn Đồng, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam  
Email: kimtuyen2002@gmail.com

**TÓM TẮT:** Một trong những khó khăn nhất đối với người học tiếng Nhật là chữ Hán. Nếu người học thấy chữ Hán thú vị và không khó thì việc học tiếng Nhật sẽ trở nên dễ dàng hơn rất nhiều. Để ghi nhớ cách viết, cách đọc và ý nghĩa của chữ Hán, người học cần dùng nhiều thủ pháp. Nghiên cứu đã tiến hành phỏng vấn trực tiếp một số sinh viên có trình độ tiếng Nhật trung cấp, có khả năng chữ Hán tốt về các thủ pháp mà các sinh viên đã dùng khi học chữ Hán. Các sinh viên thấy chữ Hán thú vị thường chú ý học âm Hán Việt, học các bộ thủ và dùng các câu chuyện để ghi nhớ chữ Hán cũng như chú ý những chữ Hán giống nhau. Ngoài ra, một trong các thủ pháp được sử dụng nhiều là “Viết đi viết lại nhiều lần”.

**TỪ KHÓA:** Chữ Hán; thủ pháp học chữ Hán; âm Hán Việt.

→ Nhận bài 19/4/2020 → Nhận bài đã chỉnh sửa 08/5/2020 → Duyệt đăng 15/6/2020.

## 1. Đặt vấn đề

Đối với người học tiếng Nhật, học chữ Hán là một trong những khó khăn vì số lượng chữ Hán nhiều và khi học chữ Hán cần nhớ cả cách đọc, cách viết và ý nghĩa. Việc giúp người học nắm vững chữ Hán sẽ giúp ích nhiều trong việc học tiếng Nhật. Ngược lại, nếu người học thấy chữ Hán khó sẽ là rào cản lớn trong việc học tiếng Nhật. Vì vậy, nghiên cứu này được tiến hành với mục đích tìm ra các thủ pháp học chữ Hán giúp người học chinh phục chữ Hán, thấy chữ Hán thú vị, giúp người học tự tìm tòi, chủ động trong việc học chữ Hán. Thủ pháp ở đây được dùng với nghĩa là cách thức để học chữ Hán.

Trong nghiên cứu năm 2019, tác giả đã tiến hành điều tra khảo sát 123 sinh viên (SV) năm thứ 3 Khoa Ngôn ngữ và Văn hoá Nhật Bản, Trường Đại học (ĐH) Ngoại ngữ - ĐHQG Hà Nội để xác định tần suất sử dụng các thủ pháp học chữ Hán. Thủ pháp có tần suất sử dụng cao là “Tra từ điển những chữ Hán mình không biết”, “Viết đi viết lại nhiều lần” và nhiều thủ pháp được sử dụng với tần suất cao có liên quan tới âm Hán Việt.

Trong nghiên cứu này, để tìm ra các thủ pháp mà các SV Việt Nam có năng lực chữ Hán tốt hoặc yêu thích chữ Hán, không thấy chữ Hán khó, sử dụng khi học chữ Hán, tìm ra thủ pháp nào là thủ pháp hay được sử dụng và thủ pháp nào ít được sử dụng, nghiên cứu đã tiến hành phỏng vấn trực tiếp các SV trình độ trung cấp tiếng Nhật (có chứng chỉ năng lực tiếng Nhật N2). Trong kì thi đánh giá năng lực tiếng Nhật có 5 cấp độ: N1, N2, N3, N4, N5, trong đó N5 là cấp độ thấp nhất.

## 2. Nội dung nghiên cứu

### 2.1. Điều tra phỏng vấn về phương pháp học chữ Hán của sinh viên Việt Nam học tiếng Nhật

#### 2.1.1. Thông tin điều tra phỏng vấn

Điều tra phỏng vấn trực tiếp được tiến hành tại Khoa Ngôn ngữ và Văn hoá Nhật Bản, Trường ĐHQG Ngoại ngữ - ĐHQG Hà Nội vào tháng 12 năm 2019. Đối tượng điều tra phỏng vấn là SV (sau đây gọi tắt là SV) năm thứ 3. Số lượng SV tham gia là 7 SV. Trong đó có 3 SV nam và 4 SV nữ. Cấp độ N1: 1 SV, N2: 6 SV. Các SV tham gia phỏng vấn là những SV học chữ Hán khá và giỏi trong lớp. Các SV đều đã có chứng chỉ tiếng Nhật JLPT N2 với điểm số môn Từ vựng - chữ Hán cao, từ 40 điểm trở lên (60 điểm là điểm tuyệt đối). Các SV được hỏi về năng lực chữ Hán, có thích học chữ Hán không, có thấy chữ Hán khó không, được hỏi về các thủ pháp để ghi nhớ chữ Hán: Ghi nhớ cách đọc (âm ON và âm KUN), cách viết, ý nghĩa và vai trò của âm Hán Việt trong việc ghi nhớ chữ Hán và lời khuyên đối với việc học chữ Hán từ kinh nghiệm của bản thân. Việc lựa chọn các SV này, những SV không thấy học chữ Hán là khó và đa số trong số đó thấy việc học chữ Hán thú vị, với những trải nghiệm trong việc chữ Hán sẽ giúp tìm câu trả lời cho việc tìm ra những thủ pháp học chữ Hán hiệu quả.

#### 2.1.2. Kết quả phỏng vấn

- **SV 1:** Là SV nam, có trình độ N2, thích và thấy chữ Hán thú vị vì ghép âm Hán Việt với nhau có thể hiểu nghĩa. Học âm Hán Việt còn giúp SV1 bổ sung vốn từ Hán Việt của bản thân. Từ âm Hán Việt SV1 có thể suy ra cách đọc âm ON trong tiếng Nhật, và có một số quy tắc có thể có thể áp dụng. Ví dụ, là từ Hán Việt có âm “ương” thì âm ON sẽ là “よう”、âm “trường” thì sẽ là “ちょう”. Âm KUN thì phải tự nhớ và thấy khó nhớ trong việc viết 食べる hay 食る.

Để học cách viết các chữ Hán, SV1 phân tích chữ Hán ra thành các phần để nhớ. Ví dụ, chữ nghỉ (gồm có bộ

Nhân và bộ Mộc). Khi học năm thứ 1, SV1 đã luyện tập nhớ một số bộ cơ bản trong chữ Hán, khoảng gần 100 bộ. Ngoài ra, SV1 tự nghĩ ra câu chuyện của mình để ghi nhớ các chữ Hán. Khi học lên cao hơn thì không nhớ theo câu chuyện vì mất thời gian, mà sẽ đọc và thấy từ mình quên mà không nhớ thì sẽ tra lại từ điển. SV1 tự lập kế hoạch để học chữ Hán. Mỗi bài sẽ học 15 từ và mỗi từ viết 3 dòng. Học các từ ghép, những từ mà mình thấy hay gặp, có quyền vở học chữ Hán riêng. Khi gặp chữ Hán không biết đến lần thứ 2, thứ 3 thì tra từ điển chữ Hán đó và học luôn cả âm Hán Việt.

Lời khuyên với việc học chữ Hán của SV1 là, nên học theo bộ, dùng câu chuyện để nhớ những chữ Hán ở năm 1 hoặc năm 2. Ngoài ra, nên học âm Hán Việt và nên viết mỗi chữ Hán từ 2 - 3 dòng.

- **SV2:** SV nữ, có trình độ N2. Điểm Từ vựng - chữ Hán N2 là 40/60, điểm thấp nhất trong số 7 SV tham gia phỏng vấn. SV2 không thấy học chữ Hán khó nhưng cũng thấy chữ Hán bình thường, không thấy thích chữ Hán. SV 2 học chữ Hán bằng cách viết nhiều lần, khi rảnh thì viết chữ Hán, không nhớ theo bộ, không học âm Hán Việt. Khi gặp từ không biết thì sẽ ghi lại những từ không biết và tra từ điển. Viết nhiều để nhớ chữ Hán. Nếu có sẵn các câu chuyện để ghi nhớ chữ Hán thì SV 2 có sử dụng chúng để ghi nhớ.

Lời khuyên của SV 2 là, ban đầu nên tích lũy một số lượng các chữ Hán nhất định, khi học được một lượng chữ Hán nhất định, khoảng 500 từ thì nên học theo bộ vì thấy các bạn biết nhiều bộ chữ Hán học chữ Hán giỏi.

- **SV3:** SV nữ, trình độ N2, điểm môn Từ vựng - chữ Hán là 48/60 điểm. Ban đầu, thấy chữ Hán khó nhưng sau thấy dễ và thích sau khi được các thầy cô dạy phương pháp học chữ Hán, xem video về chữ Hán. Các thầy cô dạy kĩ, yêu cầu làm bài tập nhiều. SV3 cũng như các SV khác, thấy khó nhớ âm KUN. SV3 học gần 100 bộ thủ, dùng flashcard (thẻ) chữ Hán để học chữ Hán. SV3 chú ý tới những chữ Hán giống nhau và chú ý xem chúng khác nhau ở những chỗ nào. Khi ghi nhớ chữ Hán sẽ phân tích chữ Hán cấu thành từ những thành phần nào. SV3 thỉnh thoảng chơi game chữ Hán, game từ vựng, viết chữ Hán nhiều lần để ghi nhớ chữ Hán. Vì hiện nay không viết tay nhiều nên SV3 thấy dễ quên cách viết chữ Hán. Khi quên cách viết thì SV3 cố nhớ lại cách viết hoặc tra từ điển. Để học cách đọc chữ Hán, SV3 học âm Hán Việt. Học âm Hán Việt giúp suy đoán ra cách đọc âm ON. Ngoài ra, SV3 thường dùng từ điển trên mạng để tra chữ Hán. Để học nghĩa của chữ Hán SV3 thường học chữ Hán trong những ngữ cảnh cụ thể, học cách dùng của chữ Hán đó trong ngữ cảnh. Để ghi nhớ chữ Hán, SV3 sử dụng các câu chuyện về chữ Hán. Nếu bản thân thấy câu chuyện sẵn có khó nhớ thì sẽ tự nghĩ ra câu chuyện của mình. Khi gặp chữ Hán giống nhau, SV3 sẽ chú ý sự khác nhau giữa các chữ Hán. SV3 đọc sách, báo nhiều, học chữ Hán

cùng với các từ ghép từ chữ Hán đó, gặp chữ Hán mới sẽ tra từ điển luôn. Ngoài ra, SV3 còn chơi các trò chơi chữ Hán, dành thời gian xem lướt qua chữ Hán và thấy hiệu quả.

Lời khuyên của SV 3 đối với việc học chữ Hán là nên học theo bộ, dùng Flashcard chữ Hán để học. Có thể mua sẵn hoặc tự làm flashcard. Ngoài ra, việc sử dụng các app chữ Hán trên mạng cũng rất hữu ích.

- **SV4:** SV nam, có chứng chỉ N2. SV4 thấy việc học chữ Hán bình thường, không thấy khó. Để học cách viết chữ Hán, SV4 tập viết mỗi chữ Hán vài lần, không phải viết một từ chữ Hán riêng rẽ, mà viết cả ví dụ, cụm từ, viết vài lần cho quen tay. Mỗi hôm, SV4 sẽ học từ 10 - 20 chữ Hán. Thời gian học mỗi lần là 2 tiếng, ôn lại chữ Hán cũ và học chữ mới, giữ lại những tờ giấy học chữ Hán.

Đối với SV4 học chữ Hán theo bộ thì dễ nhớ, thấy thú vị. SV4 tự nghĩ ra câu chuyện của riêng mình để ghi nhớ chữ Hán, nếu không nghĩ ra được câu chuyện của riêng mình thì dùng câu chuyện của mọi người. Tuy nhiên, đối với SV4, câu chuyện do mình nghĩ ra sẽ dễ nhớ hơn. SV4 chú ý học những chữ Hán hay gặp. Mặc dù đánh máy nhiều nhưng SV4 luôn ý thức về cách viết của chữ Hán. Nếu thấy quên cách viết thì viết lại và hiện giờ vẫn ôn tập những chữ Hán quên.

Theo SV4, giai đoạn đầu nên học chữ Hán tượng hình, nhớ qua câu chuyện, khi học lên cao hơn, trình độ N4, N3 thì nên học chữ Hán theo bộ. Đối với SV4, học cách đọc không thấy khó vì đọc nhiều, khi đọc nếu có furigana thì sẽ che đi. SV4 cũng học âm Hán Việt để có thể đoán ra âm On. SV4 đoán ý nghĩa của chữ Hán từ âm Hán Việt, tỉ lệ đúng khoảng 70%. Khi đọc một văn bản thì đọc hết rồi mới tra chữ Hán mới nếu có và sẽ đoán cách đọc, nghĩa trước.

Lời khuyên: Cần học viết đúng thứ tự các nét chữ Hán, học âm Hán Việt và đầu tiên nên học những chữ gắn liền với hình ảnh, sau đó học các bộ thủ, luyện viết và đọc, viết những từ, cụm từ hay dùng, những từ gặp nhiều lần và có số tay chữ Hán để học chữ Hán.

- **SV5:** SV nam, là SV duy nhất có N1 trong số các SV phỏng vấn. Thời gian đầu, SV5 không thích chữ Hán nhưng sau đó thấy chữ Hán hay, không thấy chữ Hán khó. Để nhớ cách viết thì SV5 nhớ các bộ chữ Hán. Khi nhớ một chữ Hán, SV5 sẽ phân tích chữ đó gồm những bộ gì. SV5 viết nhiều khi học chữ Hán, nhớ khoảng 60 bộ cơ bản và 500 chữ Hán cơ bản, nếu quên sẽ viết lại những chữ quên, học âm Hán Việt và từ âm Hán Việt rút ra quy tắc về âm ON, đoán nghĩa của từ. Tỉ lệ đoán nghĩa đúng của từ được khoảng 70%. Đối với âm KUN thì bắt buộc phải học thuộc. SV5 hay đọc báo online, khi gặp chữ Hán thì đoán nghĩa và cách đọc trước, sau đó tra từ điển. Trong thời gian đầu, SV5 nhớ ý nghĩa của chữ Hán qua những câu chuyện. Ngoài ra, SV5 thường học những chữ Hán có cùng bộ giống nhau, có kế hoạch học chữ

Hán rõ ràng: mỗi ngày học 10-15 từ. Thời gian đầu, học từng từ chữ Hán đơn lẻ, sau đó học từ ghép.

Lời khuyên: Học theo cách mình dễ nhớ nhất, tùy theo từng người học và giai đoạn đầu nên dùng các câu chuyện gần gũi với mình để nhớ chữ Hán. Học các bộ chữ Hán, phân tích chữ Hán ra các thành phần để cho dễ nhớ, học âm Hán Việt và viết chữ Hán nhiều lần.

- **SV6:** SV nữ, có trình độ N2, điểm chữ Hán trong kì thi N2 là 57/60, số điểm cao nhất trong số 7 SV được phỏng vấn. Ban đầu, SV6 không thích chữ Hán, thấy chữ Hán khó và thấy nản đối với việc học chữ Hán, nhưng sau đó thấy thích chữ Hán vì có giáo viên dạy chữ Hán thú vị. Qua kinh nghiệm bản thân, SV6 thấy nên học từ những chữ Hán đơn giản, những chữ có thể nhớ được bằng hình ảnh, sau đó sẽ nhớ những chữ phức tạp, nên học theo bộ, dùng những câu chuyện về chữ Hán của giáo viên hoặc tự mình nghĩ ra câu chuyện. Để học viết chữ Hán, cần chịu khó viết nhiều. SV6 lập danh sách các chữ Hán theo bộ, nếu chữ nào không nhớ sẽ đánh dấu lại để ghi nhớ, học lại. Những chữ Hán hay nhầm, SV6 sẽ ghi nhớ cùng nhau, phân tích xem chữ Hán đó cấu thành từ những bộ nào để ghi nhớ sự khác biệt giữa các chữ Hán. Thường xuyên có ý thức học chữ Hán, khi gặp từ cần viết thì đầu tiên sẽ cố gắng nhớ xem viết thế nào cho đúng, nếu không nhớ thì sẽ tra máy tính, điện thoại. Để ghi nhớ cách đọc chữ Hán, SV6 đọc nhiều tài liệu, cố gắng nhớ những chữ Hán đặc biệt. Và để ghi nhớ ý nghĩa chữ Hán thì SV6 tận dụng lợi thế của âm Hán Việt. SV 6 chú ý học âm Hán Việt, học chữ Hán qua các trang WEB.

Lời khuyên của SV6 là, cần học chữ Hán chậm nhưng chắc, không nên học quá nhanh. Điều đó sẽ giúp người học nắm vững chữ Hán, thấy chữ Hán thú vị, không khó, học từ những chữ đơn giản đến chữ phức tạp, cố gắng để không nhầm các chữ Hán với nhau. Đam mê, chủ động, tự tìm tòi sẽ giúp nhớ chữ Hán lâu và cố gắng viết tay chữ Hán thường xuyên. SV6 có sổ tay chữ Hán. Trong sổ tay tập hợp chữ Hán theo bộ, theo chủ đề và thường bỏ ra xem chữ Hán, nhớ lại và ứng dụng chữ Hán thường xuyên. Khi viết chữ Hán thì viết từ ghép chứ không phải từ đơn và khi học tiếng Nhật, nếu gặp chữ Hán không biết thì ghi lại.

- **SV7:** SV nữ, có trình độ N2. SV7 thích tiếng Trung và hay đọc truyện, xem phim tiếng Nhật. Việc này giúp nâng cao khả năng chữ Hán. SV7 thích học chữ Hán vì thấy hay, đoán cách đọc chữ Hán qua các bộ thủ. Tuy nhiên, đối với SV7, như các SV khác thấy khó nhớ âm KUN. Để ghi nhớ cách viết SV7 chú ý nhớ những chữ Hán hay dùng, đã học thuộc gần 200 bộ chữ Hán. Khi đọc, thấy có chữ nào giống nhau thì gom vào một nhóm để dễ nhớ và không bị nhầm giữa các chữ Hán. SV7 chú ý để viết nhiều khi sử dụng chữ Hán. SV7 cũng thường xuyên dùng những câu chuyện gần gũi, quen thuộc với mình để nhớ chữ Hán. Ngoài ra, SV7 thích hát karaoke,

thích đọc manga và nhớ chữ Hán qua bài hát karaoke, manga. SV7 ghi nhớ âm Hán Việt khi học chữ Hán, từ âm Hán Việt đoán cách đọc và đoán nghĩa chữ Hán.

### 2.1.3. Kết luận từ phỏng vấn

Qua việc phỏng vấn 7 SV trình độ trung cấp tiếng Nhật, có năng lực tốt về chữ Hán về thủ pháp học chữ Hán, nghiên cứu đã đưa ra những kết luận sau:

- Các SV thấy chữ Hán thú vị và học chữ Hán không khó. Để học chữ Hán thì các SV này đều có nhiều điểm chung trong việc dùng những thủ pháp học chữ Hán. Đó là việc học các bộ thủ để ghi nhớ chữ Hán, ghi nhớ chữ Hán qua những câu chuyện, trong đó câu chuyện của mình tự nghĩ ra thì dễ nhớ nhất, ghi nhớ âm Hán Việt và viết đi viết lại nhiều lần. Kết quả thủ pháp “Viết đi viết lại nhiều lần” là thủ pháp có tần suất cao, hay được sử dụng, cũng giống như trong kết quả nghiên cứu của Thân Thị Kim Tuyền (2002), (2019), Okita (1995), Yokosuka (1995).

- Các SV thấy chữ Hán không khó, thú vị, thường chú ý tới việc học các bộ chữ Hán và khi gặp một chữ Hán mới. Việc phân tích các thành phần của chữ Hán gồm những bộ nào sẽ hữu ích để ghi nhớ chữ Hán đó. Số lượng bộ chữ Hán cần ghi nhớ là bao nhiêu thì tùy theo từng SV. Tuy nhiên, các SV đều cố gắng nhớ những bộ thủ cơ bản và thủ pháp học các chữ Hán có cùng bộ cũng được sử dụng khi học chữ Hán.

- Việc học chữ Hán qua các câu chuyện cũng thường được SV yêu thích chữ Hán và có năng lực cao về chữ Hán sử dụng. Đó có thể là các câu chuyện đã có sẵn nếu dễ nhớ đối với SV hoặc SV sẽ tự nghĩ ra các câu chuyện gần gũi và dễ nhớ với mình. Câu chuyện càng gần gũi với SV thì SV càng dễ nhớ chữ Hán đó hơn.

- Việc ghi nhớ âm Hán Việt cũng là phương pháp được các SV tham gia phỏng vấn thường sử dụng. Đây cũng là kết quả trùng với kết quả khảo sát của Thân Thị Kim Tuyền (2002), (2019). Việt Nam không phải là đất nước sử dụng chữ Hán như Trung Quốc, tuy nhiên thuộc về vùng “Văn hoá chữ Hán”, âm Hán Việt được sử dụng nhiều trong tiếng Việt. Việc ghi nhớ âm Hán Việt làm cho SV cảm thấy việc học chữ Hán thú vị. Âm Hán Việt giúp SV ghi nhớ được nghĩa của chữ Hán và trong nhiều trường hợp còn giúp SV đoán được cách đọc âm ON. Ngoài ra, kiến thức về âm Hán Việt giúp SV hiểu biết sâu hơn về tiếng Việt.

- Để ghi nhớ cách viết của chữ Hán thì các SV này cũng thường cố gắng viết chữ Hán nhiều lần, có kế hoạch học chữ Hán: hàng ngày học một số lượng chữ Hán nhất định, có sổ tay chữ Hán, học những chữ Hán thường xuyên gặp.

- Một trong những thủ pháp mà các SV tham gia điều



tra hay sử dụng đó là chú ý tới những chữ Hán giống nhau, hay bị nhầm với nhau. Các SV làm danh sách các chữ Hán dễ nhầm, phân tích sự khác biệt giữa các chữ Hán đó để không bị nhầm giữa các chữ Hán.

- Các SV cũng sử dụng các thủ pháp có sử dụng công nghệ trong việc học chữ Hán như hát karaoke, đọc truyện manga, sử dụng các app học chữ Hán, các trò chơi chữ Hán, các video về chữ Hán trên mạng internet.

## 2.2. Một số đề xuất đối với việc giảng dạy chữ Hán

Dựa trên kết quả phỏng vấn trực tiếp với các SV, chúng tôi đưa ra một số đề xuất đối với việc giảng dạy chữ Hán như sau:

- Việt Nam không thuộc các nước có sử dụng chữ Hán nên việc dạy chữ Hán cần được chú trọng để giúp người học nắm vững chữ Hán, không bị nảy sinh tâm lí tiêu cực, thấy chữ Hán quá khó. Việc dạy chữ Hán trong giai đoạn đầu là hết sức cần thiết. Vì nếu không có sự hướng dẫn của giảng viên, SV sẽ cảm thấy tiếng Nhật khó, đặc biệt là chữ Hán và điều đó làm cho SV nản chí trong việc học tiếng Nhật, một ngôn ngữ tượng hình khác hẳn với tiếng Việt. Vai trò người giảng viên đặc biệt quan trọng trong giai đoạn này. Nếu cách dạy của giảng viên hấp dẫn, thú vị sẽ làm cho người học yêu thích chữ Hán nói riêng và tiếng Nhật nói chung. Để cho việc dạy chữ Hán hiệu quả, điều đầu tiên là cần dạy viết đúng các nét chữ Hán. Tiếp theo là dạy từ những chữ Hán đơn giản, những chữ Hán tượng hình, dễ nhớ, liên tưởng với các bức tranh. Việc dạy các bộ chữ Hán cơ bản cũng giúp cho người học dễ nhớ chữ Hán hơn và tốc độ dạy không cần phải nhanh, việc quan trọng là cho người học nắm chắc, tạo hứng thú cho người học ban đầu. Khi người học đã tiếp thu được những kiến thức cơ bản về chữ Hán, được hướng dẫn về phương pháp học thì sau đó có thể tự học. Việc tạo ra hứng thú cho người học là điều quan trọng trong việc thúc đẩy người học tự chủ động tìm hiểu về chữ Hán sau này.

Để ghi nhớ các chữ Hán trong giai đoạn đầu, các câu chuyện về chữ Hán đóng vai trò rất quan trọng, nó giúp người học ghi nhớ chữ Hán và tạo hứng thú học chữ Hán. Những câu chuyện đó càng gần gũi với người học thì càng dễ nhớ cho người học. Vì vậy, giảng viên có thể sưu tập các câu chuyện sẵn có về chữ Hán đó để người học tham khảo hoặc dựa vào đó người học sẽ nghĩ ra câu

chuyện cho riêng mình.

Một trong các thủ pháp mà người học hay sử dụng khi học chữ Hán là học âm Hán Việt. Lượng từ Hán Việt chiếm hơn một nửa trong tiếng Việt, vì vậy việc học âm Hán Việt sẽ giúp ích cho người học trong việc hiểu biết tiếng Việt nói chung và giúp người học có thể học chữ Hán nhanh hơn, thấy chữ Hán thú vị hơn. Biết được âm Hán Việt sẽ giúp người học đoán được ý nghĩa của chữ Hán và trong nhiều trường hợp có thể giúp đoán cách đọc âm ON. Vì vậy, việc giảng viên hướng dẫn học âm Hán Việt của chữ Hán rất hữu ích, giúp khơi dậy sự say mê đối với chữ Hán nói chung và hiểu tiếng Việt sâu sắc hơn.

Hiện nay, với sự phát triển của mạng internet, có rất nhiều phần mềm, app, video hỗ trợ việc học chữ Hán của người học. Vì vậy, vai trò của giảng viên trong việc hướng dẫn, cung cấp các nguồn học, tham khảo trên mạng internet là rất quan trọng để người học tự tìm hiểu, tự học.

Cuối cùng, một thủ pháp không thể thiếu trong việc học chữ Hán là viết đi viết lại nhiều lần. Việc viết đi viết lại sẽ giúp người học ghi nhớ chữ Hán. Vì vậy, việc yêu cầu SV viết đi viết lại nhiều lần chữ Hán đó hoặc từ ghép thường sử dụng với chữ Hán đó, hướng dẫn, kiểm tra kế hoạch học tập chữ Hán của người học là hết sức cần thiết.

## 3. Kết luận

Trên đây là kết quả phỏng vấn về thủ pháp học chữ Hán của các SV học tiếng Nhật có trình độ trung cấp. Các SV này có trình độ chữ Hán tốt hơn so với các bạn cùng học. Các SV tham gia phỏng vấn đều cảm thấy việc học chữ Hán không khó và thấy chữ Hán thú vị. Các thủ pháp hay được dùng là học các bộ thủ cơ bản, học âm Hán Việt, dùng các câu chuyện gần gũi với mình để ghi nhớ chữ Hán và viết đi viết lại nhiều lần. Ngoài ra, việc sử dụng các app chữ Hán, trò chơi chữ Hán cũng góp phần làm cho việc học chữ Hán trở nên thú vị hơn. Giảng viên đóng vai trò rất quan trọng trong việc hướng dẫn học chữ Hán, giúp người học khi bắt đầu học ngôn ngữ tượng hình, một ngôn ngữ khác biệt hoàn toàn với tiếng Việt cảm thấy sự hứng thú với chữ Hán nói riêng và tiếng Nhật nói chung, giúp cho SV có tâm lí tích cực trong việc chinh phục tiếng Nhật.

## Tài liệu tham khảo

- [1] Oxford, R, (1986), *Development of the Strategy Inventory for Language Learning*, Paper presented at the Language Testing Research Colloquium, Monterey, CA.
- [2] Ishida Toshiko, (1995), 『日本語教授法』大修館書店.
- [3] Okita Yoko, (1995), 「漢字学習ストラテジーと学生の漢字学習に対する信念」『世界の日本語教育』5号、国際交流基金日本語国際センター.
- [4] Okita Yoko, (1998), 「初級教科書の漢字学習ストラ

テジー使用及び漢字学習信念に与える影響」『世界の日本語教育』8号、国際交流基金日本語国際センター.

- [5] Kano Chieko, (1998), 「初中級学習者に対する漢字指導の試案」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』33号.
- [6] Nakamura Shigeo, (1997), 「日本語学習者の漢字学習ストラテジーに関する調査と考察」『日本語教

- 育研究』33 言語文化研究所.
- [7] Thân Thị Kim Tuyền, (2005), 「漢字学習ストラテジーベトナム人日本語学習者を対象として」修士論文.
- [8] Yokosuka Ryuko, (1995), 「日本語の語彙における学習ストラテジー」 『日本語教育の課題 ICU 日本語教育40周年記念論集』国際基督教大学.
- [9] Thân Thị Kim Tuyền, (2019), *Nghiên cứu khảo sát về thủ pháp học chữ Hán của sinh viên tiếng Nhật*, Tạp chí Nghiên cứu nước ngoài, tập 35, số 5, tr.1-12.

## A SURVEY RESEARCH ON KANJI LEARNING STRATEGIES BY INTERVIEWING JAPANESE INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS

### Than Thi Kim Tuyen

University of Languages and International Studies -  
VNU, Hanoi  
Pham Van Dong, Cau Giay, Hanoi, Vietnam  
Email: kimtuyen2002@gmail.com

**ABSTRACT:** *One of the hardest parts of learning Japanese as a foreign language is learning Kanji. Unless Kanji is easy and interesting to learners, they will not acquire this language easily. In order to remember the way to write, read and the meaning of Kanji vocabulary, multiple strategies should be used. The authors conducted direct interviews with Japanese intermediate level students who have good ability in using the strategies when they study Kanji. The students who are interested in Kanji language will pay more attention to learning Sino-Vietnamese sounds, learning the radicals, using stories to memorize Kanji, and taking notice of similar Kanji words. In addition, one of the strategies that is often employed is "writing over and over again".*

**KEYWORDS:** Kanji; Kanji learning strategy; Sino-Vietnamese words.